

Zeitschrift: Neujahrsblatt / Gesellschaft für das Gute und Gemeinnützige Basel
Herausgeber: Gesellschaft für das Gute und Gemeinnützige Basel
Band: 196 (2018)

Artikel: Jüdischdeutsche Drucke und Basler Mundart : jüdische Sprachen in Basel zu Beginn der Emanzipation
Autor: Bennewitz, Susanne
Bibliographie: Literaturverzeichnis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1006774>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Literaturverzeichnis

Siglen von Bibliotheken, Archiven, Museen

ACIP	Archives Consistoire Central des Israélites, Paris
ADHR	Archives Départementales du Haut-Rhin, Colmar
CIP	Consistoire Israélite Paris, Paris
JMS	Jüdisches Museum der Schweiz, Basel
LBI N.Y.	Archives of the Leo Baeck Institute, New York
StABS	Staatsarchiv Kanton Basel-Stadt
IGB-REG	Israelitische Gemeinde Basel
GA	Gerichtsarchiv
PA	Privatarchive
SWA	Schweizerisches Wirtschaftsarchiv Basel
UB Basel	Universitätsbibliothek Basel
°Markierung°	für original hebräischsprachige Wörter und Texte

Ausgewählte gedruckte Quellen

- Adelung, Johann Christoph, «Jüdisch», in: Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches der Hochdeutschen Mundart, Bd. 2, Leipzig: Breitkopf und Härtel, 1796, S. 1445.
- Anonymus, «Die Chrischonakirche», in: Der Wanderer in der Schweiz. Eine malerische Zeitschrift hg. von mehreren Freunden des Vaterlandes, 2 (1836).
- Basler Papiermühle (Hg.), Wilhelm Haas. Sein Tagebuch, Basel 1997.
- Coschelsberg, Salomon (Hg.), Sammlung der wichtigsten Verhandlungen bei der durch ein kaiserliches Dekret vom 30. Mai 1806 in Paris zusammen berufenen grossen Versammlung der Juden, Basel: Wilhelm Haas, 1806.
- Coschelsberg, Salomon (Hg.), Seder haggada schel pessach im targum aschkenasi. Vortrag auf die beiden ersten Abende Pesach, ins Deutsche übersetzt und mit Anmerkungen versehen, Basel: Wilhelm Haas, 1816.
- Coschelsberg, Salomon (Hg.), °Die fünf Fünftelle des Gesetzes°, Der Pentateuch mit der deutschen Übersetzung von Moses Dessau, Basel: Wilhelm Haas, 1822.
- Coschelsberg, Salomon (Hg.), °Zeenah uReenah Benot Zion° Die deutsche Übersetzung der Tora von dem gelehrten und berühmten Moses Dessau [genannt Mendelssohn], Basel: Wilhelm Haas, 1822.
- Coschelsberg, Salomon (Hg.), °Die früheren Propheten° Mit der deutschen Übersetzung von Meir Obernik und Ahron Wolfssohn, Basel: Wilhelm Haas, 1823.
- Coschelsberg, Salomon (Hg.), °Die Späteren Propheten° Mit der deutschen Übersetzung, Basel: Wilhelm Haas, 1825.
- Coschelsberg, Salomon (Hg.), °Zeenah uReenah Benot Zion° Die deutsche Übersetzung der °Schriften°, Basel: Wilhelm Haas, 1826.
- Coschelsberg, Salomon (Hg.), °Die Schriften° Mit der deutschen Übersetzung von Moses ben Menachem [Mendelssohn], Isaac Euchel, David Friedländer, Ahron Wolfssohn, Samuel Detmold, Basel: Wilhelm Haas, 1827.
- [Coschelsberg, Salomon] (Hg.), °Tora Neviim uKetuvim° Biblia Hebraica, Basel: Wilhelm Haas; hg. von der Bibelgesellschaft, 1827.

- [Coschelsberg, Salomon/anonymus] (Hg.), *The Basel Haggadah*. Judaica treasures series, ancient Passover Haggadot, Tel Aviv 1997.
- De Wette, Wilhelm Martin Leberecht, «Über das Verhältnis der Kirche zum Staate. Eine Vorlesung», *Wissenschaftliche Zeitschrift* herausgegeben von Lehrern der Baseler Hochschule, 5/2 (1827), S. 1–42.
- Fäsch, Friedrich (Hg.), *Erstes Lesebuch für Kinder von 5 bis 7 Jahren nach der Schreib- lesemethode*, Basel 1842.
- [Friedländer, David und Moses Mendelssohn], *Lesebuch für jüdische Kinder*, Berlin: Voss, 1779.
- Gebett, welches ein jeder Vorsinger an jedem heiligen Sabbat nach dem Gebett für den König [...] für die Wolfart der [...] Stadt Basel [...] zu betten hat, Basel: Wilhelm Haas Sohn, 1789.
- [Haas, Wilhelm], *Das Gebet des Herrn in 100 Sprachen und Mundarten*, Basel: Wilhelm Haas, 1830.
- [Hagenbach, Karl Rudolf], «Einige Gedanken über das Baseldeutsch oder <sollen wir in unserer Umgangssprache das sogenannte Baseldeutsche beibehalten und in wie fern?>», in: *Baslerische Mittheilungen zur Förderung des Gemeinwohls* (1828), Nr. 5, S. 111–119, Nr. 6, S. 121–129.
- Letteris, Meir (Max) ha-levi, *Tahnune bat Yehudah*. Andachtsbuch für israelitische Frauenzimmer zur öffentlichen und häuslichen Andacht, 1. Auflage Prag 1845, Straßburg² 1848 (hg. von der Konsistorial-Gesellschaft der guten Bücher des nieder-rheinischen Departementes).
- Maimonides, Moses, °Acht Kapitel° von Rambam mit der deutschen Übersetzung. Neue ganz verbesserte Ausgabe, [hg. von Salomon Coschelsberg?], Basel: Wilhelm Haas, 1804.
- Maurer, Hans Rudolf, «Beytrag zur Topographie von (Ober-)Baden in der Schweiz. Die Juden», in: *Helvetischer Calender* (1786).
- Maurer, Hans Rudolf, *Kleine Reisen im Schweizerland*. Beyträge zur Topographie und Geschichte desselben, Zürich: Orell Füssli, 1794.
- Mendelssohn, Moses, *Gesammelte Schriften*. Jubiläumsausgabe, Bd. 15–18, *Der Pentateuch* [Faksimile], Stuttgart-Bad Cannstatt 1990.
- Mendelssohn, Moses, *Gesammelte Schriften*. Jubiläumsausgabe, Bd. 19,1–4, *Schriften zum Judentum*. Pentateuchübersetzung in deutscher Umschrift und Pentateuchkommentare in deutscher Übersetzung, Stuttgart-Bad Cannstatt 1993–2016.
- Nordmann, Moses, *Rede gehalten bei der Einweihung des Israelitischen Gebethauses in Basel*, 4. Sept. 1850, Basel 1850.
- Philippssohn, Moses, *Moda' li-vene binah oder Kinderfreund und Lehrer*. Ein Lehr- und Lesebuch für die Jugend jüdischer Nation und für jeden Liebhaber der hebräischen Sprache, Leipzig und Dessau: Gräff, 1808. Digitalisat: UB Frankfurt a.M., 2010, doi:urn:nbn:de:hebis:30:1-111774.
- Pollak, Jakob bar Abraham (Hg.), *Eyn shoyrn mayseh bukh*, Basel: Konrad Waldkirch, 1602.
- Rée, Anton, *Die Sprachverhältnisse der heutigen Juden, im Interesse der Gegenwart und mit besonderer Rücksicht auf Volkserziehung*, Hamburg: Gobert, 1844.
- Sammlung der Gesetze und Beschlüsse wie auch der Polizei-Verordnungen des Kantons Basel* (1803 bis 1833), Basel: Johann Schweighauser, 1806.
- Tablettes universelles. Répertoire des événements, des nouvelles et de tout ce qui concerne l'histoire, les sciences, la littérature et les arts*, Paris 1820–1824.
- Selig, Gottfried, *Lehrbuch zur gründlichen Erlernung der jüdisch deutschen Sprache*, Leipzig: Voß & Leo, 1792.
- Sinner, Jean Rodolphe, *Voyage historique et littéraire dans la Suisse occidentale*, Bd. 1, Neuchâtel 1781.
- Stähelin, Lisette, *Hochzeit in Benken 1864*. Ein zeitgenössischer Bericht, Liestal 1999.
- Zedler, Johann Heinrich (Hg.), *Grosses vollständiges Universal Lexicon aller Wissenschaften und Künste*, Bd. 49, Halle: Zedler, 1746.

Ausgewählte wissenschaftliche Literatur

- Aeberhard, Simon, «Zur Kenntlichkeit verfremden. Die Berndeutschtexte von Martin Frank», in: *dialÄktik. Deutschschweizer Literatur zwischen Mundart und Hochsprache*, hg. von dselb., Caspar Battegay und Stefanie Leuenberger, Zürich 2014, S. 207–219.
- Aptroot, Marion, ««In galkhes they do not say so, but the taytsch is as it stands here». Notes on the Amsterdam Yiddish Bible Translations by Blitz and Witzenhausen», *Studia Rosenthaliana* 27 (1993), S. 136–158.
- Albert, Phyllis Cohen, *The Modernization of French Jewry. Consistory and community in the nineteenth century*, Hanover, NH 1977.
- Baumgarten, Jean, *Le peuple des livres. Les ouvrages populaires dans la société ashkénaze (XVI–XVIII siècle)*, Paris 2010.
- Bennewitz, Susanne, *Basler Juden – französische Bürger. Migration und Alltag einer jüdischen Gemeinde im frühen 19. Jahrhundert*, Basel 2008.
- Bennewitz, Susanne, «All talk or business as usual? Brokerage and schmoozing in a Swiss urban society in the early 19th century», in: *The economy in Jewish history. New perspectives on the interrelationship between ethnicity and economic life*, hg. von Gideon Reuveni und Sarah Wobick-Segev, New York 2010, S. 79–93.
- Bennewitz, Susanne, «Jüdische Sprache und Schrift zwischen Nationalsprachen und Dialekten. Eine soziolinguistische Darstellung zur Entwicklung im 19. Jahrhundert am Oberrhein», *Alemannisches Jahrbuch* 55/56 (2010), S. 111–129.
- Bennewitz, Susanne, *Ein Außenseiter handelt. Der Kaufmann Isaac Dreyfus (1785–1845) in Basel*, Göttingen 2014.
- Berger, Shlomo u. a. (Hg.), «Speaking Jewish – Jewish Speak. Multilingualism in Western Ashkenazic culture, Introduction», *Studia Rosenthaliana* 36 (2002), S. VII–XV.
- Berger, Shlomo, «Jüdisch-Deutsch as a written dialect of Yiddish in the Netherlands», *Studia Rosenthaliana* 41 (2009), S. 53–63.
- Berkovitz, Jay R., *The Shaping of Jewish identity in nineteenth century France*, Detroit 1989.
- Bezmozgis, David, *The Betrayers*, London, UK 2015.
- Bonfil, Robert, «Das Lesen in den jüdischen Gemeinden Westeuropas im Mittelalter», in: *Die Welt des Lesens. Von der Schriftrolle zum Bildschirm*, hg. von Roger Chartier und Guglielmo Cavallo, Frankfurt a. M., 1999, S. 221–261.
- Braese, Stephan, *Eine europäische Sprache. Deutsche Sprachkultur von Juden*, Göttingen 2010.
- Brenner, Michael (Hg.), *Jüdische Sprachen in deutscher Umwelt. Hebräisch und Jiddisch von der Aufklärung bis ins 20. Jahrhundert*, Göttingen 2002.
- Brocke, Michael (Hg.), *Biographisches Handbuch der Rabbiner*, Bd. 2, München 2009.
- Bruckner, Alfred, *Schweizer Stempelschneider und Schriftgiesser. Geschichte des Stempelschnittes und Schriftgusses in Basel und der übrigen Schweiz von ihren Anfängen bis zur Gegenwart*, Basel 1943.
- Burke, Peter, *Languages and communities in early modern Europe*, Cambridge 2004.
- Cahiers du Centre de recherche, d'études et de documentation du yidich occidental (CREDYO), 1995 ff.
- Chaumont, Jean-Philippe (Hg.), *Dictionnaire biographique des rabbins et autres ministres du culte israélite*, Paris 2007.
- Dinse, Helmut, *Die Entwicklung des jiddischen Schrifttums im deutschen Sprachgebiet*, Stuttgart 1974.
- Eliav, Mordechai, *Jüdische Erziehung in Deutschland im Zeitalter der Aufklärung und der Emanzipation*, Münster 2001.
- Elspaß, Stephan, *Sprachgeschichte von unten. Untersuchungen zum geschriebenen Alltagsdeutsch im 19. Jahrhundert*, Tübingen 2005.
- Elyada, Aya, *A goy who speaks Yiddish. Christians and the Jewish language in early modern Germany*, Stanford, CA 2012.
- Fleischer, Jürg, *Westjiddisch in der Schweiz und Südwestdeutschland. Tonaufnahmen und Texte zum Surbtaler und Hegauer Jiddisch*, Tübingen 2005.

- Flubacher, Mi-Cha, *Integration durch Sprache – die Sprache der Integration. Eine kritische Diskursanalyse zur Rolle der Sprache in der Schweizer und Basler Integrationspolitik*, Göttingen 2014.
- François, Etienne, «Alphabetisierung und Lesefähigkeit in Frankreich und Deutschland um 1800», in: *Deutschland und Frankreich im Zeitalter der Französischen Revolution*, hg. von Helmut Berding, Etienne François und Hans-Peter Ullmann, Frankfurt a.M. 1989, S. 407–425.
- Freimark, Peter, «Sprachverhalten und Assimilation. Die Situation der Juden in Norddeutschland in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts», *Saeculum* 31/3 (1980), S. 240–261.
- García, Ofelia, «Joshua A. Fishman 1926–2015», *Journal of Sociolinguistics* (2015), S. 391–399.
- Gasser, Markus, Emilie Buri und Annina Fischer, «Sprachkontinuität und Mechanismen des Sprachwandels», in: *Historischer Atlas der Region Basel. Geschichte der Grenzen*, hg. von André Salvisberg, Basel 2010, S. 155–156.
- Gilman, Sander L., *Jewish self-hatred. Anti-semitism and the hidden language of the Jews*, Baltimore 1986.
- Grabherr, Eva, «Multilingualism among the Jews of Hohenems. A micro-historical study», *Studia Rosenthaliana* 36 (2002), S. 33–47.
- Grabherr, Eva, *Letters to Hohenems*, Diss. University of London, 2002 (publ. 2008).
- Grossman, Jeffrey A., *The discourse on Yiddish in Germany from the enlightenment to the Second Empire*, Rochester, NY 2000.
- Guggenheim-Grünberg, Florence, «Die Surbtaler Pferdehändlersprache», *Zeitschrift für deutsche Philologie* 100, Sonderheft Jiddisch (1981), S. 43–55.
- Hacohen, Ran, «Deutsch in hebräischen Lettern», in: *The Library of the Haskalah*, hg. von Shemuel Feiner, Tel Aviv 2014, S. 459–474.
- Hartweg, Frédéric, «Die Entwicklung des Verhältnisses von Mundart, deutscher und französischer Standardsprache im Elsaß seit dem 16. Jahrhundert», in: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, hg. von Werner Besch u.a., Berlin 2003, S. 2778–2810.
- Haumann, Heiko (Hg.), *Acht Jahrhunderte Juden in Basel. 200 Jahre Israelitische Gemeinde Basel*, Basel 2005.
- Hauzenberger, Hans, *Basel und die Bibel. Die Bibel als Quelle ökumenischer, missionarischer, sozialer und pädagogischer Impulse in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts*, Basel 1996.
- Herzog, Marvin (Hg.), *EYDES, evidence of Yiddish documented in European societies. The language and culture atlas of Ashkenazic Jewry*, Tübingen 2008.
- Herzog, Marvin (Hg.), *The language and culture atlas of Ashkenazic Jewry Bd. 1*, Tübingen 1992.
- Herzog, Marvin, Vera Baviskar und Uriel Weinreich (Hg.), *The Eastern Yiddish – Western Yiddish continuum, The language and culture atlas of Ashkenazic Jewry Bd. 3*, Tübingen 2000.
- Hinrichs, Ernst, «Alphabetisierung. Lesen und Schreiben», in: *Macht des Wissens*, hg. von Richard van Dülmen und Sina Rauschenbach, Köln 2004, S. 539–561.
- Hölscher, Lucian, *Geschichte der protestantischen Frömmigkeit in Deutschland*, München 2005.
- Hyman, Paula, *The emancipation of the Jews of Alsace. Acculturation and tradition in the nineteenth century*, New Haven, CT 1991.
- Janner, Sara, «Judenmission in Basel in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Ein Forschungsbericht», *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde* (2004), S. 31–81.
- Jochowitz, George, «The Western Yiddish of Cattle Dealers in Orange County, New York State», *Les cahiers du CREDYO* 5 (2010), S. 5–16.
- Juden in Basel im 19. und 20. Jahrhundert. Vorurteil und Lebenswirklichkeit*, *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde* 104 (2004).
- Kaplan, Jonathan Zvi und Nadia Malinovich (Hg.), *The Jews of modern France. Images and identities*, Boston 2016.
- Knörzer, Heidi (Hg.), *Expériences croisées. Les Juifs en France et en Allemagne aux XIXe et XXe siècles*, Paris 2010.

- Kollatz, Thomas, «Schrift zwischen Sprachen. Deutsch in hebräischen Lettern (1765–1820)», *Aschkenas. Zeitschrift für Geschichte und Kultur der Juden* 18/19, Nr. 2 (2008/09), S. 351–366.
- Lässig, Simone, *Jüdische Wege ins Bürgertum. Kulturelles Kapital und sozialer Aufstieg im 19. Jahrhundert*, Göttingen 2004.
- Leff, Lisa M., «The Jewish Oath and the Making of Secularism in Modern France», *Leo Baeck Institute Yearbook* 58 (2013), S. 23–34.
- Leff, Lisa M., «Zosa Szajkowski, historien et voleur d'archives juives françaises», *Archives Juives. Revue d'histoire des Juifs de France* 49/1, *Les archives juives en France au XXe siècle* (2016), S. 54–80.
- Linke, Angelika, *Sprachkultur und Bürgertum. Zur Mentalitätsgeschichte des 19. Jahrhunderts*, Stuttgart 1996.
- Lowenstein, Steven M., «The Yiddish written word in nineteenth-century Germany», *Leo Baeck Institute Year Book* XXIV (1979), S. 179–192.
- Lowenstein, Steven M., «The readership of Mendelssohn's Bible translation», *Hebrew Union College Annual* 53 (1982), S. 179–213.
- Lowenstein, Steven M., *The Berlin Jewish community. Enlightenment, family, and crisis, 1770–1830*, New York 1994.
- Lowenstein, Steven M., «The social dynamics of Jewish responses to Moses Mendelssohn», in: *Moses Mendelssohn und die Kreise seiner Wirksamkeit*, hg. von Michael Albrecht, Tübingen 1994, S. 333–348.
- Lowenstein, Steven M., «The complicated language situation of German Jewry, 1760–1914», *Studia Rosenthaliana* 36, *Speaking Jewish – Jewish speak. Multilingualism in Western Ashkenazic culture* (2002/03), S. 3–31.
- Maas, Utz, *Was ist deutsch? Die Entwicklung der sprachlichen Verhältnisse in Deutschland*, München 2012.
- Messerli, Alfred, *Lesen und Schreiben 1700 bis 1900. Untersuchung zur Durchsetzung der Literalität in der Schweiz*, Tübingen 2002.
- Möhle, Martin, *Die Altstadt von Grossbasel II. Die Kunstdenkmäler des Kantons Basel-Stadt Bd. 8*, Basel 2016.
- Nordmann, Achilles, *Der Israelitische Friedhof in Hegenheim in geschichtlicher Darstellung*, Basel 1910.
- Nordmann, Achilles, *Geschichte der Juden in Basel*, Basel 1913.
- Paper, Herbert H., «An early case of standard German in Hebrew characters», in: *The Field of Yiddish*, hg. von Uriel Weinreich, New York 1954, S. 143–146.
- Phonogrammarchiv der Universität Zürich, *Schweizer Dialekte. Deutsche Schweiz 4. Surbtaler Jiddisch. Anhang: Jiddische Sprachproben aus Elsass und Baden*, Zürich (1934, 1951, 1957–1962).
- Pietzcker, Carl, *zu Hause, aber daheim nicht. Hebelstudien*, Würzburg 2010.
- Prass, Reiner, «Das Kreuz mit den Unterschriften. Von der Alphabetisierung zur Schriftkultur», *Historische Anthropologie* 9/3 (2001), S. 384–404.
- Prijs, Joseph, *Die Basler hebräischen Drucke (1492–1866)*, erg. u. hg. von Bernhard Prijs, Basel 1964.
- Roemer, Nils H., *Tradition und Akkulturation. Zum Sprachwandel der Juden in Deutschland zur Zeit der Haskalah*, Münster 1995.
- Roemer, Nils H., «Sprachverhältnisse und Identität der Juden in Deutschland im 18. Jahrhundert», in: *Jüdische Sprachen in deutscher Umwelt*, hg. von Michael Brenner, Göttingen 2002, S. 11–18.
- Schochat, Asriel, *Der Ursprung der jüdischen Aufklärung in Deutschland*, Frankfurt a. M. 2000.
- Schumacher, Jutta, «Deutsch in hebräischen Buchstaben als Korrespondenzsprache der Familie Rothschild im 19. Jahrhundert», *Judaica. Beiträge zum Verstehen des Judentums* 64/1 (2008), S. 70–79.
- Schwarzfuchs, Simon (Hg.), *Le journal révolutionnaire d'Abraham Spire*, zweisprachige Ausg., Paris 1989.
- Sidorko, Clemens P. (Hg.), *Basel und der jiddische Buchdruck (1557–1612)*, Basel 2014.
- Simon, Bettina, *Jiddische Sprachgeschichte. Versuch einer neuen Grundlegung*, Frankfurt a. M.² 1993.

- Sonderegger, Stefan, «Aspekte einer Sprachgeschichte der deutschen Schweiz», in: Sprachgeschichte. Ein Handbuch, hg. von Werner Besch u. a., Berlin 2003 (E-Book 2008), S. 2825–2888.
- Sorkin, David Jan, *The transformation of German Jewry, 1780–1840*, New York, NY 1987.
- Spolsky, Bernard, *The languages of the Jews. A sociolinguistic history*, Cambridge 2014.
- Starck, Astrid (Hg.), *Le yidich en Alsace*, Numéro spécial sur Max et Uriel Weinreich, *Les cahiers du CREDYO* 5 (2010), 2010.
- Stettler, Niklaus, Peter Haenger und Robert Labhardt, *Baumwolle, Sklaven und Kredite. Die Basler Welthandelsfirma Christoph Burckhardt & Cie. in revolutionärer Zeit (1789–1815)*, Basel 2004.
- Szajkowski, Zosa, «Der kamf kegn yidish in frankraich (XVII.–XIX iorhundert)» *YIVO-bleter* 14 (1939), S. 46–77.
- Schweizerische Nationalbibliothek (Hg.), «Henri Guggenheim & Jakob Guggi, Pferdehändlergespräch (Surbtaler Jiddisch), Endingen», *Tonbeispiele* (1961), <https://www.nb.admin.ch>.
- Toury, Jacob, «Die Sprache als Problem der jüdischen Einordnung im deutschen Kulturraum», in: *Gegenseitige Einflüsse deutscher und jüdischer Kultur von der Epoche der Aufklärung bis zur Weimarer Republik*, hg. von Walter Grab, Tel Aviv 1982, S. 75–96.
- Volkov, Shulamit, «Sprache als Ort der Auseinandersetzung mit Juden und Judentum in Deutschland, 1780–1933», in: *Das jüdische Projekt der Moderne*, hg. von dselb., München 2001, S. 82–96.
- Weinberg, Werner, «Die Bezeichnung Jüdischdeutsch. Eine Neubewertung», *Zeitschrift für deutsche Philologie* 100, Sonderheft Jiddisch (1981), S. 253–290.
- Weinreich, Max, *The History of the Yiddish Language*, Chicago 1980.
- Wenzel, Edith, «Alt-Jiddisch oder Mittelhochdeutsch?», *Aschkenas. Zeitschrift für Geschichte und Kultur der Juden* 14 (2004), S. 31–49.
- Wexler, Paul, «Ashkenazic German 1760–1895», *International Journal of the Sociology of Language* 30 (1981), S. 119–130.
- Wiesemann, Falk, «kommt heraus und schaut». Jüdische und christliche Illustrationen zur Bibel in alter Zeit (Ausstellungskatalog), Essen 2002.
- Yaari, Abraham, *Bibliography of the Passover Haggadah from the earliest printed edition to 1960*, Jerusalem 1960.
- Yerushalmi, Yosef Hayim, *Haggadah and history. A panorama in facts. of 5 centuries of the printed Haggadah*, Philadelphia 1975.
- Zinberg, Israel, *A history of Jewish literature*, Cincinnati 1972–1978.
- Zivy, Arthur, *Elsässer Jiddisch. Jüdisch-deutsche Sprichwörter und Redensarten gesammelt und glossiert*, Basel 1966.
- Zuckerman, Richard, «Alsace. An outpost of Western Yiddish», in: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore, and Literature*, hg. von Marvin Herzog u. a., Den Haag 1969, S. 36–57.